

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen
<b>Band:</b>	74 (1983)
<b>Heft:</b>	17
<b>Rubrik:</b>	Vereinsnachrichten des SEV = Communications de l'ASE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Vereinsnachrichten des SEV

## Communications de l'ASE

### Bundesratsbesuch im SEV

Am 24. Juni 1983 besuchte Herr Bundesrat Dr. Leon Schlumpf, Vorsteher des Eidg. Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartementes, in Begleitung der Herren Dr. E. Kiener, Direktor des Bundesamtes für Energiewirtschaft, und Fürsprecher P. Pfund, Vizedirektor des Bun-

den der Lehrlingen der Betriebswerkstatt angefertigte Präsent. Nach dem Rundgang erklärten sich die Gäste stark beeindruckt von der Vielfalt der geleisteten Arbeit, den modernen Einrichtungen und vor allem vom guten Arbeitsklima, welches sich durch die Art, wie alle Mitarbeiter sich ihnen ge-



desamtes für Energiewirtschaft, den Hauptsitz des SEV in Zürich.

Nach dem Empfang durch den Präsidenten des SEV, Herrn Eugène Tappy, liessen sich die hohen Gäste durch den Direktor und die Oberingenieure über die Aufgaben und Organisation des SEV orientieren. Im Verlauf der anschliessenden Besichtigung der Anlagen an der Seefeldstrasse konnten sie sich durch den direkten Kontakt mit vielen Mitarbeitern ein gutes Bild über die im SEV geleistete Arbeit machen. Eine besondere Freude bereitete Herr Bundesrat Schlumpf das ihm

genüber ausdrückten, manifestierte.

Als Vertreter der Landesregierung betonte Herr Bundesrat Schlumpf die positiven Erfahrungen, welche der Bund in seiner Zusammenarbeit mit dem SEV immer wieder macht. Die Lösung, wonach eine privatwirtschaftliche Organisation öffentliche Aufgaben wahrnimmt, erachtet er im Falle des SEV, welcher das Eidgenössische Starkstrominspektorat führt, als einen geglückten Modellfall, den er weiterhin aufrechtzuerhalten wünsche.

E. Dünner

### Personen und Firmen Personnes et firmes

#### Aare-Tessin Aktiengesellschaft für Elektrizität, Olten

Der Verwaltungsrat der Firma hat folgende Beförderungen per 1. Juli 1983 vorgenommen:

Zum Direktor: Herrn Marc Légeret, Energiewirtschaftl. Direktion.

Zum stellvertretenden Direktor: Herrn Felix Aemmer, Technische Direktion (mit Eintritt per 1.10.1983).

Zu Prokuristen: Herrn Josef Birrer, Energiewirtschaftl. Direktion, und Herrn Anton Bucher, Direktionsstab.

### Zusammenarbeit Sperry Corporation und Trilogy Ltd.

Einen Vertrag über die gemeinsame Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der fortgeschrittenen Halbleiter-Technologie haben der Computer-Hersteller Sperry Corporation und die hochspezialisierte Firma Trilogy Limited aus dem Silicon Valley in Kalifornien abgeschlossen. Sperry beteiligt sich an Trilogy und erhält dafür das Recht zur Nutzung der hochstehenden Halbleiter-Technologie. Von Trilogy-Produkten verspricht sich die Sperry Corporation eine noch bessere Zuverlässigkeit und vor allem kürzere Verarbeitungszeiten für ihre Hochleistungs-Computersysteme.

nehmen hatten bereits im Herbst 1982 eine umfassende Vereinbarung über die Zusammenarbeit in Vertrieb, Entwicklung und Produktion getroffen, und Dietz übernahm in diesem Zusammenhang die Norsk Data Deutschland GmbH in Wiesbaden. Die künftige ND-Dietz GmbH in Mühlheim mit ihren 12 Außenstellen in der Bundesrepublik wird künftig das gemeinsame Computerspektrum sowie die Cad/Cam-Systeme der Dietz-Tochter Technovision vertreiben. Entwicklung und Produktion in Mühlheim bleiben erhalten. Zusammen mit den 350 Dietz-Mitarbeitern wird der neue Verbund in 10 Ländern über 1600 Personen beschäftigen.

### EME AG Zürich

Die Firma ist seit über 30 Jahren Vertreter von Allen-Bradley in der Schweiz. Letztere hat sich nun mit OSAI, einer Tochtergesellschaft von Olivetti, zusammengeschlossen, die in der industriellen Automation tätig ist. Ziel der neuen Gesellschaft OSAI-AB ist die Koordination des Vertriebs und des Services von numerischen Steuerungen in Europa. Entsprechend übernimmt EME AG Zürich auch die Vertretung für die breite Palette der CNC-Steuerungen von OSAI-AB.

### Max Hauri AG, Bischofszell

Die Unternehmung hat vor kurzem die exklusive Vertretung der Firma Maréchal (Paris) übernommen. Diese ist auf Steckverbindungen spezialisiert. Entgegen den üblichen Steckern mit Stiften und Hülsen verwendet Maréchal reibende Stirndruckkontakte analog den Schalterkontakten und erzielt dadurch eine hohe Sicherheit bei bestem Bedienungskomfort.

### Hasler AG, Bern

Mitte 1981 hat die Firma den Vertrieb und den technischen Dienst der Dietz-Computersysteme übernommen. Nun verkauft die Familie Dietz, alleinige Inhaberin der Firma, 80% der Anteile an die Norsk Data A.S., Oslo. Die beiden Unter-

### Cerberus: 10 Millionen Rauchmelder

Stolzes Ereignis bei der Cerberus AG, Männedorf: Der zehn-millionste Rauchmelder hat in diesen Tagen die Fertigung verlassen. Damit hat Cerberus ihre weltweite Spitzenposition in der Herstellung qualitativ hochstehender Rauchmelder eindrücklich bestätigt.

Zu den Pionierzeiten der automatischen Brandmeldung Anfang der fünfziger Jahre beschränkte sich die Produktion auf wenige 100 Stück im Monat. Heute verlassen täglich zwischen 2000 und 3000 Melder die Cerberus-Produktionsstätten. Durch optimale Produktionsplanung, ständige Automatisierung und rationelle Flussfertigung wurde die Durchlaufzeit eines einzelnen Melders von früher einigen Wochen auf knapp vier Tage reduziert, eingeschlossen alle Zwischenkontrollen und eine minutiöse Endkontrolle.

### 25 Jahre Telanor AG, 4654 Lostorf

Die Firma konnte kürzlich ihr 25jähriges Bestehen feiern. Sie begann 1958 ihre Tätigkeit mit der Herstellung von Antennen und dem Handel mit Antennenzubehör. Sie führt heute ein umfassendes Programm von Antennenmaterial, zu dem auch Messgeräte gehören. Seit 1982 vertritt Telanor auch die finnischen Salora-Fernsehgeräte. Die Firma beschäftigt rund

30 festangestellte Mitarbeiter und 25 Heimarbeiterinnen.

#### **Kabelwerke Brugg und Dolder Basel gründen**

#### **Compound Mischwerk AG**

Die Kabelwerke Brugg AG, die Câbles Cortaillod SA, die SA des Câbleries & Tréfileries de Cossonay einerseits und die Dolder AG in Basel anderseits haben beschlossen, die CM Compound Mischwerk AG in Brugg zu gründen. Diese Firma wird die Produktion der heute durch die Dolder AG in der Schweiz und auch in Europa verkaufen Polymercompounds aufnehmen. Die Compounds auf Basis vom EPDM-Kautschuk werden von der Kabelindustrie hauptsächlich zur Herstellung von Isolationen, Halbleitern und Mänteln für Energiekabel, neuerdings auch in flammwidriger Ausführung, verwendet.

#### **Ehrung für Prof. H. Bühler, EPFL**

Die Société Royale Belge des Electriciens (SRBE) hat anlässlich ihrer Generalversammlung von 1983 Herrn Prof. H. Bühler, EPFL, in Anerkennung sei-

ner Leistungen und Publikationen auf dem Gebiet der Elektrotechnik, insbesondere der Regelungstechnik, der Automatik und Informationstechnik, zu ihrem Ehrenmitglied ernannt. Sein Name wird inskünftig in allen Publikationen der SRBE zusammen mit 14 früher Ernannten, worunter sich auch der kürzlich verstorbene Prof. E. Juillard befindet, erscheinen.

Der SEV gratuliert seinem Mitglied zu dieser aussergewöhnlichen und seltenen Ehrung aufs herzlichste.

#### **ETHZ: Albert Kündig Professor für Systemtechnik**

Der Bundesrat hat Dr. sc. techn. *Albert Kündig* auf Frühjahr 1983 zum ordentlichen Professor für Systemtechnik ernannt. A. Kündig war von 1972 bis 1980 Chef der Sektion Informatik der Forschungs- und Entwicklungsabteilung der PTT und anschliessend Leiter der Arbeitsgemeinschaft Fernmeldeindustrie - PTT für die Entwicklung des Integrierten Fernmeldesystems IFS. Sein Lehrgebiet an den Abteilungen

III B und III C der ETHZ umfasst die Computertechnik und die Kommunikationsnetze.

#### **Doktordiplome in Elektrotechnik und Informatik**

An der ETHZ wurden folgende Kandidaten der Abt. III B und III C promoviert:

##### *Abteilung IIIB*

*Badreddin, E.*, A Time-Scale Method for Model Reduction of Discrete-Time Systems (Prof. Mansour/Prof. Schaufelberger)

*Favre-Bulle, P.A.*, Ermittlung der Übergangsfunktion von aktiven RC-Filters für optimale Ausnutzung des Toleranzbereiches (Prof. Moschytz/Prof. Neirynk)

*Ferru, A.*, Diagnose fonctionnelle du système sanguin par angiographie spatiale ultrasonore informatisée (Prof. Anliker/Prof. Mooser)

*Güntensperger, J.*, Kommunikationsverbesserung bei sensorisch tauben Patienten durch elektrische Stimulation am runden Fenster mittels induktiver Übertragung (Prof. Anliker / Prof. Fisch)

*Mesqui, F.*, Bewegungsablauf bei simulierten Fahrzeug-Fuss-

gänger-Kollisionen (Prof. Anliker/Prof. Schweitzer)

*Stettler, B.*, Bestimmung der Knochendichte und ihrer graduellen Veränderungen in Extremitäten des Menschen mittels quantitativer Computertomographie (Prof. Anliker/Prof. Guggenbühl)

*Staffel, J.*, Hierarchische Netzregelung (Prof. Glavitsch / Prof. Schaufelberger)

##### *Abteilung IIIC*

*Geissmann, L.*, Separate compilation in modular -2 and the structure of the modular -2 compiler on the personal computer Lilith (Prof. Wirth/Prof. Zehnder)

*Jacobi, Ch.*, Code generation and the Lilith architecture (Prof. Wirth/Prof. Schulthess)

#### **Nouveau professeur d'automatique à l'EPFL**

Le Conseil fédéral a nommé M. *Roland Longchamp*, né en 1949 et originaire de Bottens VD, professeur extraordinaire d'automatique industrielle au Département de mécanique de l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne. M. Longchamp entrera en fonction le 1<sup>er</sup> octobre 1983.

# Neues aus der Normung

## Nouvelles de la normalisation

### Ausschreibung von Normen des SEV

Im Hinblick auf eine beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz werden die folgenden Normen (Entwürfe) zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Normen zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen, wobei zu unterscheiden ist, ob es sich um einen Einspruch oder eine Anregung handelt.

Die ausgeschriebenen Publikationen können zum angegebenen Preis beim *Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, bezogen werden.

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen:

SV Sicherheitsvorschriften	VP Vollpublikation
R Regeln	U Übersetzung
L Leitsätze	HD Harmonisierungsdokument CENELEC
Nb Normblätter	EN Europäische Norm CENELEC
NP Normartige Publikationen	I Identisch mit einer internationalen Publikation
Z Zusatzbestimmungen	

### Mise à l'enquête de normes de l'ASE

En vue de leur mise en vigueur en Suisse, les normes (projets) suivantes sont mises à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces normes et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE en discernant entre objections et suggestions.

Les normes mises à l'enquête peuvent être obtenues aux prix indiqués auprès de l'*Association Suisse des Electriciens, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich*.

Signification des abréviations employées:

SV Prescriptions de sécurité	VP Publication intégrale
R Règles	U Traduction
L Recommandations	HD Document d'harmonisation CENELEC
Nb Feuilles de norme	EN Norme Européenne CENELEC
NP Publication de caractère normatif	I Identique avec une
Z Dispositions complémentaires	Publication internationale

Publ.-Nr. (Jahr) Ausgabe, Sprache Publ. n°(année) Edition, langue	Art der Publ. SEV-Norm Genre de la norme ASE	Titel Titre	Publ.-Nr. (Jahr) Ausgabe, Sprache Publ. n°(année) Edition, langue	Preis (frs)

### FK 2, Elektrische Maschinen

Einsprachetermin: 24. September 1983

### CT 2, Machines tournantes

Délai d'envoi des observations: 24 septembre 1983

3009.1983 1., d	R	Regeln des SEV. Änderungen und Ergänzungen zur 2. Auflage der Regeln für elektrische Maschinen		noch nicht bestimmt
3009.1983 1 <sup>re</sup> , f	R	Règles de l'ASE. Modifications et Compléments à la 2 <sup>e</sup> édition des Règles pour les machines électriques tournantes		pas encore déterminé

### FK 15A, Isoliermaterialien/Kurzzeitprüfungen

Einsprachetermin: 24. September 1983

### CT 15A, Essais de courte durée

Délai d'envoi des observations: 24 septembre 1983

3559.1983 1., f/e	R, I	Méthodes d'essais pour évaluer l'inflammabilité des matériaux isolants électriques solides soumis à une source d'allumage	CEI 707(1981) 1 <sup>re</sup> éd., f/e	27.-
----------------------	------	---	---	------

### FK 17B, Niederspannungs-Schaltapparate

Einsprachetermin: 24. September 1983

### CT 17B, Appareils d'interruption à basse tension

Délai d'envoi des observations: 24 septembre 1983

3325 d/f ersetzt SEV 3325.1978	R, I	Industrielle Niederspannungsschaltgeräte – Induktive Näherungsschalter, Form A, für Gleichspannung, 3 oder 4 Anschlüsse Appareillage industriel à basse tension – détecteurs de proximité inductifs, forme A, pour courant continu 3 ou 4 bornes	EN 50008 2. Ausgabe	2.-
3451... d/f ersetzt SEV 3451.1980	R, I	Industrielle Niederspannungsschaltgeräte – Induktive Näherungsschalter, Form C, für Gleichspannung, 3 oder 4 Anschlüsse Appareillage industriel à basse tension – détecteurs de proximité inductifs, forme C, pour courant continu 3 ou 4 bornes	EN 50025 2. Ausgabe	2.-
3452... d/f ersetzt SEV 3452.1980	R, I	Industrielle Niederspannungsschaltgeräte – Induktive Näherungsschalter, Form D, für Gleichspannung, 3 oder 4 Anschlüsse Appareillage industriel à basse tension – détecteurs de proximité inductifs, forme D, pour courant continu, 3 ou 4 bornes	EN 50026 2. Ausgabe	2.-
1089-1.1983z 1., d/f	SV	Niederspannungs-Lastschalter in Luft, Niederspannungs-Trennschalter in Luft, Niederspannungs-Last-Trennschalter in Luft und Kombinationen mit Niederspannungs-Sicherungen Interruuteurs à basse tension dans l'air, sectionneurs à basse tension dans l'air, interrupteurs à basse tension dans l'air et combinés à fusibles à basse tension	CEI 408 (1972) incl. Amend. 1 HD 422 f/e	3.-

Publ.-Nr. (Jahr) Ausgabe, Sprache Publ. n° (année) Edition, langue	Art der Publ. SEV-Norm Genre de la norme ASE	Titel Titre	Publ.-Nr. (Jahr) Ausgabe, Sprache Publ. n° (année) Edition, langue	Preis (Fr.) Prix (frs)
---	---	----------------	---	---------------------------

**FK 22, Leistungselektronik**  
Einsprachetermin: 24. September 1983

**CT 22, Matériels électriques à grande puissance**  
Délai d'envoi des observations: 24 septembre 1983

3561.1983 1., f/e	R, I	Alimentations stabilisées à sortie en courant alternatif	CEI 686 (1980) 1 <sup>re</sup> éd., f/e	70.-
3562. 1983 1., f/e	R, I	Essais des valves à semiconducteurs pour le transport d'énergie en courant continu à haute tension	CEI 700 (1981) 1 <sup>re</sup> éd., f/e	63.-

**FK 23B, Haushaltschalter und Steckvorrichtungen**  
Einsprachetermin: 17. September 1983

**CT 23B, Interrupteurs pour usages domestiques et dispositifs conjoncteurs**  
Délai d'envoi des observations: 17 septembre 1983

noch nicht bestimmt	SV	Schalter für Haushalt und ähnliche ortsfeste elektrische Installationen Teil 1: Allgemeine Anforderungen (IEC 669-1, 1981 – 1. Ausgabe, abgeändert) Interrupteurs pour installations électriques, fixes, domestiques et analogues Partie 1: Règles générales (CEI 669-1, 1981 – 1 <sup>re</sup> édition, modifiée)	CENELEC prEN 60 669-1	
------------------------	----	---	--------------------------	--

**FK 36, Durchführungen und Leitungsisolatoren**  
Einsprachetermin: 24. September 1983

**CT 36, Isolateurs**  
Délai d'envoi des observations: 24 septembre 1983

3386.-	R, I	<b>Essais des supports isolants d'intérieur et d'extérieur, en matière céramique ou en verre, destinés à des installations de tension nominale supérieure à 1000 V</b> Modification N° 1 à la Publication 168	Mod. 1 à CEI 168 (1979) 2e éd. f/e	12.-
3386/1.1983 1., f/e				

**FK 38, Messwandler**  
Einsprachetermin: 24. September

**CT 38, Transformateurs de mesure**  
Délai d'envoi des observations: 24 septembre 1983

3419B.1983 1., f/e	R, I	Transformateurs de tension Deuxième complément: Comportement aux courts-circuits	CEI 186B (1981) 1 <sup>re</sup> éd., f/e	11.-
3418/3.1983 1., f/e	R, I	Transformateurs de courant Modification N° 3 à la Publication 185	Mod 3 à CEI 185 (1966) 1 <sup>re</sup> éd., f/e	12.-

**FK 45, Elektrische Messgeräte zur Verwendung im Zusammenhang mit ionisierender Stahlung**  
Einsprachetermin: 24. September 1983

**CT 45, Appareils électriques de mesure utilisés en relation avec les rayonnements ionisants**  
Délai d'envoi des observations: 24 septembre 1983

3565.1983 1., f/e	R, I	Ensembles logiques de sûreté des centrales nucléaires – Caractéristiques et méthodes d'essai	CEI 744 (1983) 1 <sup>re</sup> , f/e	34.-
----------------------	------	--	--	------

**FK 56, Zuverlässigkeit und Wartbarkeit**  
Einsprachetermin: 24. September 1983

**CT 56, Fiabilité et maintenabilité**  
Délai d'envoi des observations: 24 septembre 1983

3445-1/1 1., f/e	R, I	Essai de fiabilité des équipements Première partie: Prescriptions générales	CEI-605-1 (1982) Mod. 1, f/e	12.-
3445-5 1., f/e	R, I	Essai de fiabilité des équipements Cinquième partie: Plans d'essai de conformité pour une proportion de succès	CEI-605-5 (1982) 1., f/e	31.-

## Inkraftsetzung von Normen des SEV

Da innerhalb der angesetzten Termine keine Stellungnahmen zu den seinerzeitigen Ausschreibungen eingingen bzw. diese ordnungsgemäss erledigt werden konnten, hat der Vorstand des SEV folgende Normen auf die genannten Daten in Kraft gesetzt.

Sie sind beim *Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, zum angegebenen Preis erhältlich.

## Mise en vigueur de normes de l'ASE

Aucune objection n'ayant été formulée dans les délais prescrits au sujet des normes mises à l'enquête en son temps, ou des objections ayant été dûment examinées, le Comité de l'ASE a mis en vigueur, les Normes suivantes à partir des dates indiquées.

Elles sont en vente à *l'Association Suisse des Electriciens, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich*, aux prix indiqués.

Nr. Jahr Auszgabe, Sprache Nº année Edition, langue	SN Nr. SN n°	Titel Titre	Preis (Fr.) Prix (frs)
--	-----------------	----------------	---------------------------

### FK 13A, Zähler

Datum des Inkrafttretens: 1. September 1983  
Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 74(1983)17, S. 497

### CT 13A, Compteurs

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> septembre 1983  
Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 74(1983)17, p. 497

SEV/ASE 3557.1983 1., f/e	SN-CEI 736	Equipement d'étalonnage de compteurs d'énergie électrique	49.- (44.-)
---------------------------------	------------	---	----------------

### FK 41, Relais

Datum des Inkrafttretens: 1. September 1983  
Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 74(1983)9, S. 497

### CT 41, Relais électriques

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> septembre 1983  
Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 74(1983)9, p. 497

SEV/ASE 3438-16.1983 1 <sup>re</sup> éd., f/e	SN-CEI 255-16	Relais électriques Seizième partie: Relais de mesure d'impédance	40.- (36.-)
SEV/ASE 3438-17.1983 1 <sup>re</sup> éd., f/e	SN-CEI 255-17	Relais électriques Dix-septième partie: Relais électriques thermiques pour la protection des moteurs	35.- (32.-)
SEV/ASE 3438-18.1983 1 <sup>re</sup> éd.	SN-CEI 255-18	Relais électriques Dix-huitième partie: Dimensions des relais de tout-ou-rien d'usage général	34.- (31.-)

### FK 51, Magnetische Bauelemente und Ferrite

Datum des Inkrafttretens: 1. August 1983  
Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 74(1983)9, S. 498

### CT 51, Composants magnétiques et ferrites

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> août 1983  
Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 74(1983)9, p. 498

SEV/ASE 3550.1983 1 <sup>re</sup> éd., f/e	SN-CEI 740(1982)	Tôles découpées pour transformateurs et inductances destinées aux équipements électroniques et de télécommunications	70.- (63.-)
--	---------------------	--	----------------

### FK 62, Elektromedizinische Apparate

Datum des Inkrafttretens: 1. September 1983  
Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 74(1983)9, S. 498

### CT 62, Equipement électrique utilisé dans la pratique médicale

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> septembre 1983  
Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 74(1983)9, p. 498

SEV/ASE 3231.1983 1., f/e	SN-CEI 336	Caractéristiques des foyers des gaines équipées pour diagnostic médical	87.- (79.-)
---------------------------------	------------	---	----------------

## Orientierung über Sitzungen internationaler und nationaler Normengremien

Folgende Gremien der CEI, des CENELEC und des CES haben eine Sitzung durchgeführt. Die (noch nicht genehmigten) Protokolle bzw. Berichte über diese Sitzungen können beim *Sekretariat des CES, Postfach, 8034 Zürich*, unter Angabe der Nummer des betreffenden Gremiums und des Datums der Sitzung bestellt werden.

### Sitzungen von CEI- und CENELEC-Gremien – Séances de commissions de la CEI et du CENELEC

Nr. – N°	Comité d'études / Sous-Comité / Comité Technique Titel – Titre	Datum – Date	Ort – Lieu
CE 70 CENELEC	Degrés de protection procurés par les enveloppes	3.–6.5.1983	Stockholm
TC 64	Elektrische Anlagen von Gebäuden	15.4.1983	S. Margherita (I)
SC 64A	Schutz gegen gefährliche Körperströme	13.–14.4.1983	S. Margherita (I)
SC 64B	Schutz gegen thermische Einflüsse	13.–14.4.1983	S. Margherita (I)
TC 20	Câbles électriques	7.–9.6.1983	Kopenhagen
CLC/TC 61F	Sécurité des outils portatifs à main à moteur électriques	11./12.4.1983	Paris

### Sitzungen von CES-Gremien – Séances de commissions du CES

Nr. – N°	Fachkollegium / Unterkommission Titel – Titre	Datum – Date	Ort – Lieu
SA	Sicherheitsausschuss	22.6.1983	Zürich
FK 1	Wörterbuch	25.5.1983	Bern
FK 20A	Netzkabel	2.6.1983	Oberhofen
FK 23B	Haushaltschalter und Steckvorrichtungen	21.7.1983	Zürich
FK 23F	Leiterverbindungsmaßnahmen	4.7.1983	Zürich
FK 34D	Leuchten	17.5.1983	Geroldswil
FK 72	Regler mit Schaltvorrichtung	20.6.1983	Aarau
FK 72	Regler mit Schaltvorrichtung	19.7.1983	Zürich

### Neue CEI-Publikationen

Folgende Publikationen der CEI sind neu erschienen: Sie sind vom SEV nicht übernommen und deshalb nicht als SEV-Normen herausgegeben worden. Über ihre allfällige Übernahme wird zu gegebener Zeit entschieden. Sie können in der Schweiz trotzdem angewendet werden.

Exemplare dieser Publikationen können beim *Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, bezogen werden.

Publ.-Nr. Ausgabe/Jahr Publ. n° Edition/année	Titel Titre	Preis (Fr.) Prix (frs)

### Arbeitsgebiet FK 7, Aluminium

Mod. N° 1(1983) à la Publ. 209(1966) 1., f/e	Domaine du CT 7, Aluminium Conducteurs en aluminium-acier Aluminium conductors, steel-reinforced	6.-

Les publications suivantes de la CEI viennent de paraître. Elles n'ont pas été reprises par l'ASE et n'ont de ce fait pas été éditées comme normes de l'ASE. Une reprise éventuelle sera décidée en temps voulu. Elles sont néanmoins applicables en Suisse.

Elles sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich*

# Technische Prüfanstalten des SEV

## Institutions de contrôle de l'ASE

### Staub- und Brandschutz beim Betrieb von Heuschrotmaschinen mit Kollektormotor

Bei der Interpretation der Sicherheitsvorschriften sind in bezug auf Heuschrotmaschinen mit Seriemotoren (Kollektormotoren) Fragen aufgetreten.

Nach Rücksprache mit Herstellern, Importeuren, Brandver sicherungsexperten, ausländischen Prüfstellen und nach Versuchen in der Materialprüfanstalt des SEV wurden hinsichtlich Brand- und Stabschutz folgende Anforderungen festgelegt:

- **Schutzgrad:** Staubgeschützt IP 5X, entsprechend CEI 34-5(1981); die Motoren müssen jedoch auch den Schutzgrad IP 4X erfüllen. Es darf nicht möglich sein, Teile, die den erforderlichen Schutzgrad sicherstellen, ohne Werkzeug zu entfernen. Teile, die den Schutzgrad sicherstellen, müssen aus schwer brennbarem Material sein.  
Die IP-Kennzeichnung muss aus den Maschinen- aufschriften hervorgehen.
- Wenn *eingebaute Filter von Hand gereinigt* und von aussen kontrolliert werden können, muss folgende Aufschrift auf der Maschine dauerhaft angebracht werden:  
«*Filter vor dem Gebrauch reinigen*».
- Wenn *eingebaute Filter nicht von Hand gereinigt* oder *nicht* von aussen kontrolliert werden können, kann nötigenfalls auf die Maschine dauerhaft die Kurzzeitbetriebsart «KB...» angebracht werden. Die KB-Zeit muss mindestens 15 min betragen.  
Solche Maschinen werden mit verschlossenem Luftteintritt entsprechend ihrer Leistung und KB-Art geprüft.  
Die eingespeiste Leistung ist dabei entweder die Nennleistung gemäss dem Leistungsschild oder die zweifache Leerlaufleistung, je nachdem welcher Wert grösser ist.  
Die Übertemperatur der Wicklungen darf dabei 150 K nicht überschreiten.

### Protection contre la poussière et l'incendie pour l'exploitation de machines à couper le foin équipées de moteurs à collecteur

L'interprétation des prescriptions de sécurité relatives aux machines à couper le foin entraînées par moteur à collecteur nécessite une mise au point.

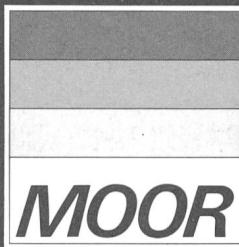
D'entente avec des constructeurs et importateurs de ces machines, de l'avis d'experts en assurance contre l'incendie et suite aux essais effectués par la station d'essais de l'ASE, les exigences suivantes sont à respecter:

- **Degré de protection:** protection contre la poussière IP 5X, suivant CEI 34-5(1981), les moteurs doivent en outre répondre aux exigences de la catégorie IP 4X. Les pièces requises pour garantir le degré de protection doivent être en matériau difficilement combustible, impossibles à démonter sans l'aide d'un outil.  
La désignation IP 5X doit être apposée sur la plaque signalétique.  
les machines dont le filtre d'air incorporé est accessible pour le contrôle direct et le nettoyage à la main porteront l'inscription indélébile:  
«*Nettoyer le filtre avant emploi*».
- **Filtre d'air accessible:** les machines dont le filtre d'air n'est accessible de l'extérieur *ni* pour le contrôle, *ni* pour le nettoyage peuvent, si nécessaire, porter une inscription indélébile concernant le service temporaire «KB...». La durée minimale est de 15 min.
- **Filtre d'air inaccessible:** les machines dont le filtre d'air n'est accessible de l'extérieur *ni* pour le contrôle, *ni* pour le nettoyage peuvent, si nécessaire, porter une inscription indélébile concernant le service temporaire «KB...». La durée minimale est de 15 min.

De telles machines sont essayées avec l'entrée d'air fermée, en tenant compte de l'indication pour service temporaire.

Pendant cet essai, la puissance absorbée est égale à la puissance nominale au égale à deux fois la puissance à vide, suivant la valeur la plus élevée.

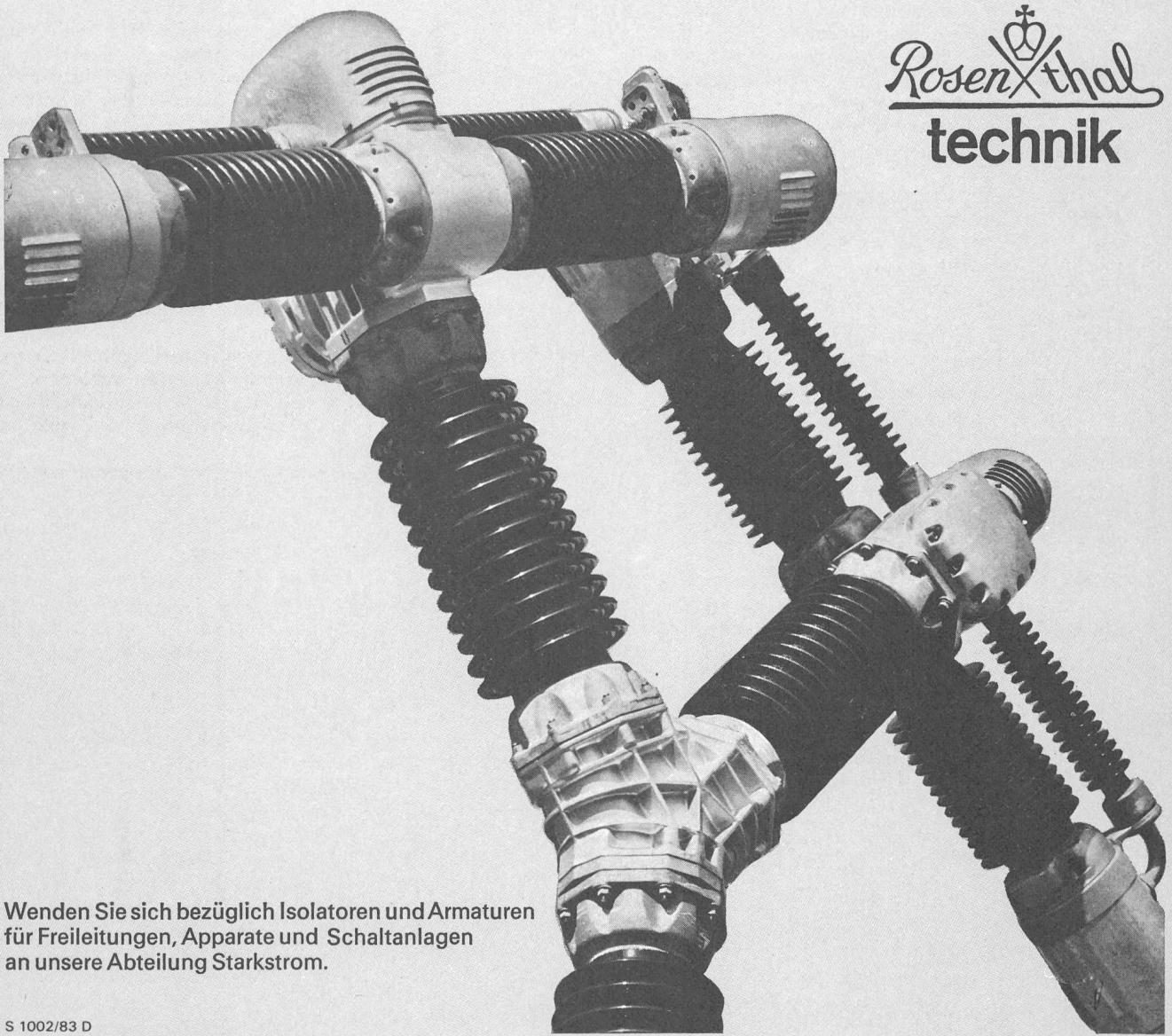
L'échauffement des enroulements ne doit pas dépasser 150 K.



*Elektrotechnik  
Elektronik  
Datentechnik*

## *Apparate-Isolatoren aus den bewährten Werkstoffen Steatit und Hartporzellan von der Rosenthal Technik AG.*

  
*Rosenthal*  
**technik**



Wenden Sie sich bezüglich Isolatoren und Armaturen  
für Freileitungen, Apparate und Schaltanlagen  
an unsere Abteilung Starkstrom.

S 1002/83 D

**W. MOOR AG**

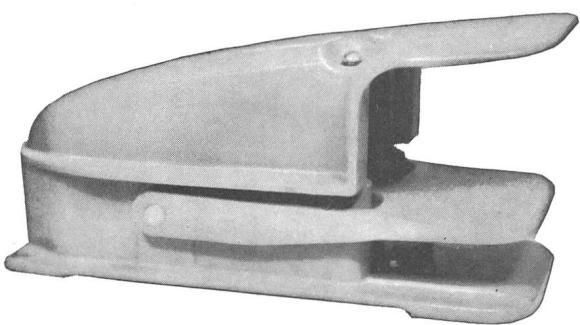
*Bahnstrasse 58, CH-8105 Regensdorf  
Telefon 01 840 66 44, Telex 52042, Telefax 01 840 06 19*

**W. MOOR SA**

*4, route de Préverenges, CH-1026 Denges/Lausanne  
Téléphone 021 7109 01, Téléx 458 237, Telefax 021 7109 59*

*W. MOOR Ges.m.b.H. Wien; W. MOOR DATA Ges.m.b.H. Wien; W. MOOR GmbH Stuttgart und Dortmund*

# FUSS-SCHALTER



verschiedene Bauformen  
und Schemata.  
Verlangen Sie unsere Liste



## SPRING AG

Apparatefabrik  
5430 WETTINGEN/Schweiz  
Tel. (056) 26 66 88/89

Wer wie IBM,  
Rhône-Poulenc,  
SBG, McKinsey, ICI,  
Bayer, Philips usw.

auf vollständige  
und rasche

Informationen

angewiesen ist,

kommt bei Radio-

Schweiz am

schnellsten zum Ziel.

Zum Beispiel mit RS Data-Star:

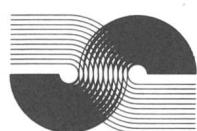
RS Data-Star ist ein Datenbankdienst mit Millionen von Dokumenten. Eine Informationsbibliothek mit dem weltweit gesammelten Wissen aus Wirtschaft und Wissenschaft. Mit RS Data-Star kann Ihr spezifischer Informationsbedarf also gezielt und mit wenig Aufwand gedeckt werden. Wie bei IBM, Rhône-Poulenc, SBG usw.

Mehr darüber bei

radio-schweiz ag

telekommunikation  
+ flugsicherung

Schwarztorstrasse 61  
Postfach  
CH-3000 Bern 14  
Tel. (031) 659 111  
Telex 32192

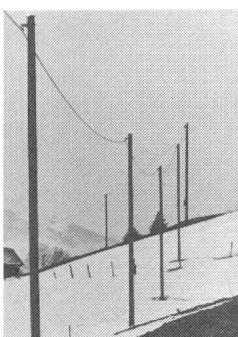


Ineltec 1983  
Halle 5, Stand 245

**Ihre Wildegger Kabelmacher**  
präsentieren Ihnen

## Luftkabel von KIW

Selbsttragende Luftkabel für  
Steuer-, Signal- und Energieübertragung



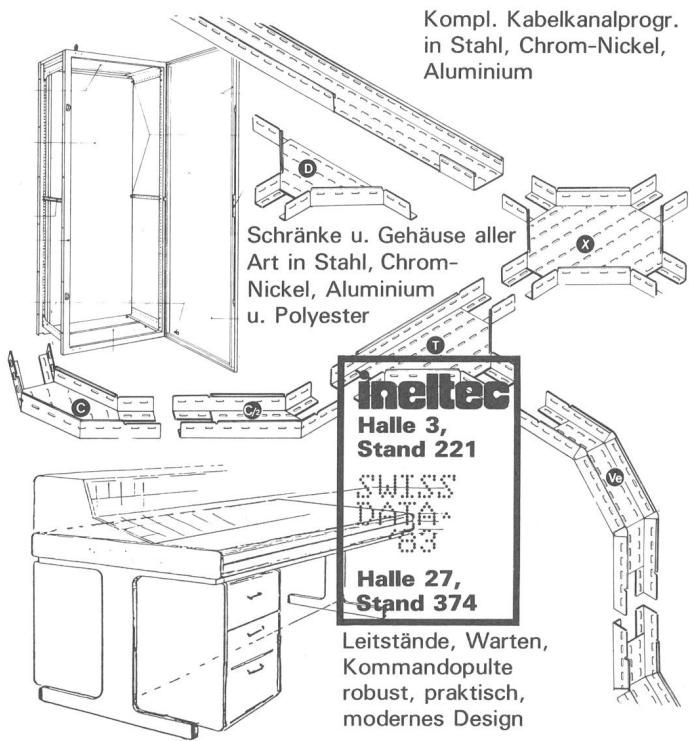
Anlage am Col du Pillon  
Montagematerial  
ab Lager

Verlangen Sie unverb. techn. Unterlagen + Preislisten



**Kupferdraht-Isolierwerk AG**  
**5103 Wildegg**  
Tel. 064 53 19 61 / Telex 68 251

## Alles aus einer Hand



**Wohlgroth AG**

Klingenstrasse 8, Postfach, 8031 Zürich  
Tel. (01) 422 433, Telex 822764

# Vario 6

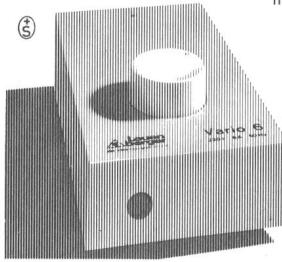
## elektronisches Steuergerät für Fluoreszenzlampen

entscheidet  
über Funktionssicherheit und  
Betriebskosten

Hell und dunkel genügen heute nicht mehr. Die Anforderungen sind differenzierter geworden: Optimale Helligkeit ist Licht nach Mass.

Vario 6 bringt für jedes Beleuchtungsproblem die individuelle Lösung – ob in Projektionsräumen, in Konferenzsälen, in Schulzimmern, in Spitätern oder bei Optikern. Mit Vario 6 lässt sich die gewünschte

Helligkeit stufenlos zwischen 100 % und 10 % einstellen. Durch Fingerdruck auf den Regulier-Drehknopf kann das Licht in jeder Position ein- und ausgeschaltet werden. Speziell für Fluoreszenzlampen gebaut, lässt sich das Gerät auch fernsteuern. Mit Vario 6 können Sie Fluoreszenzlampen à 20, 40 oder 65 Watt regulieren. Obere Leistungsgrenze: 1300 VA.



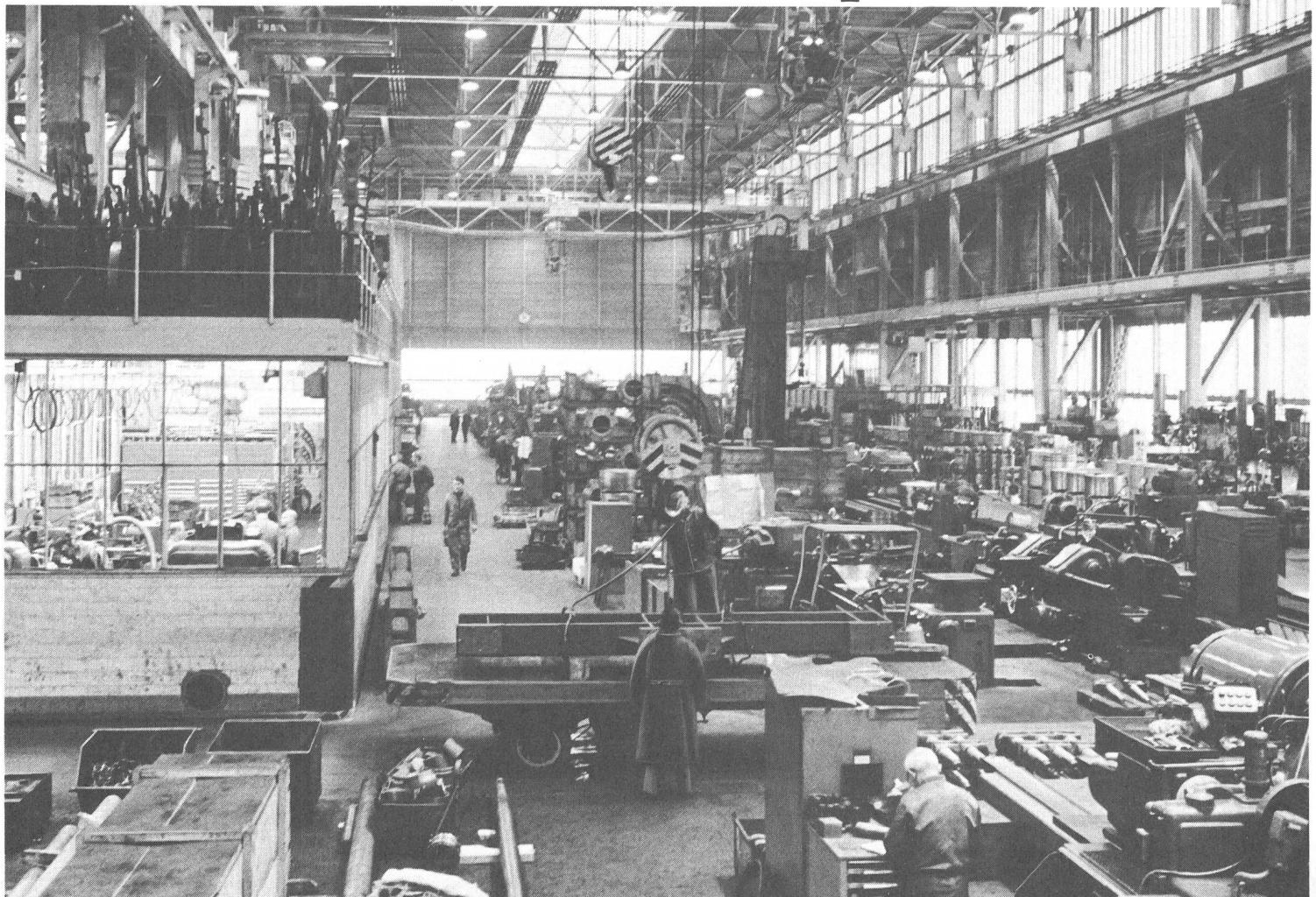
H. Leuenberger AG  
Fabrik elektrischer Apparate  
Lampen-Generalvertretung Radium  
CH-8154 Oberglatt  
Telefon 01/850 13 33  
Telex 53352



**Leuen  
berger**

7812/5

## Nur wer informiert ist, kann produzieren?

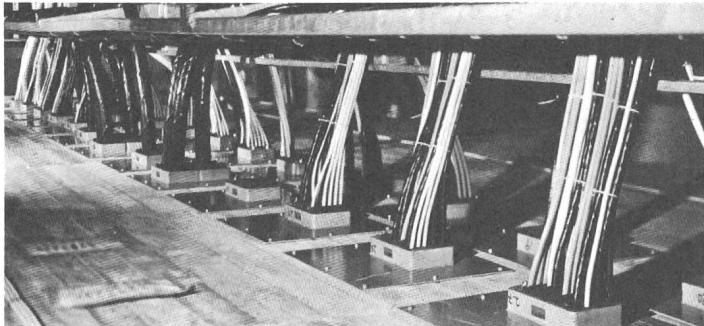


**MCT**

## Kabel- und Rohr-Durchführungen

wasser-, gas-, rauchdicht / Brandschutz

weitgehend chemikalienbeständig / explosionssicher



Normdichtungsteile für Kabel von 4 bis 100 mm Durchmesser

Mechanisch zu verschliessen und wieder zu öffnen

Ausführungen für stat. Druck 3 bar / 9 bar / 15 bar

Normdichtungen für Kernbohrungen Ø 50 / 100 / 150 / 200 mm

Verlangen Sie Unterlagen oder Ingenieur-Beratung

**Walter Brun Kabdurchführungen - Brandschutztechnik 6301 Zug  
Betrieb: Altgasse 54 6340 Baar Tel. 042 / 31 32 80**

## Nur wer informiert ist, kann produzieren!

Und weil die Anforderungen an die Produktion gewaltig steigen, müssen Informationen um so schneller, sicherer und wirtschaftlicher fliessen.

Dass die Erneuerung oder der Ausbau Ihrer Kommunikationsanlagen nicht immer mit grossen Investitionen verbunden sein muss, davon können wir Sie an der Ineltec in Basel überzeugen. Wir predigen Ihnen sicher nicht die «totale Kommunikation», nicht «die menschenleere Fabrik» und auch nicht das «papierlose Büro». Wir zeigen Ihnen aber gerne, wie neue Telefonanlagen, Funkgeräte und Videosysteme Ihnen die Arbeit erleichtern, was die neuen Medien Videotex und Telefax können und nützen, wie Sie über unsere neue Leiterplattenfabrik schnell und günstig zu jeder Art Leiterplatte kommen.

Holen Sie sich den Überblick am Stand 371, Halle 1. Denn Produktion ist auch Information – und damit können wir Ihnen dienen.

**ineltec 83**  
Halle 1 Stand 371

Autophon ist ein schweizerisches Unternehmen im Dienst der Nachrichtentechnik. Gruppen-Umsatz 1982: 379 Mio. Franken, 10% davon investieren wir jährlich in Forschung und Entwicklung, wo auch rund 10% unserer Mitarbeiter tätig sind. Hauptsitz, Entwicklung, Fabrikation, Zentralverwaltung in Solothurn. International Division in Zürich.

**AUTOPHON**



Zweigniederlassungen in Zürich, Winterthur, St. Gallen, Chur, Bern, Biel, Neuenburg, Basel, Luzern, Viganello-Lugano. Vertrieb Radio und Television Schlieren-Zürich. Generalvertretung der Autophon AG in der Westschweiz: Téléphonie SA in Lausanne, Genf, Sion. Tochtergesellschaften und Vertretungen in über 40 Ländern.